

***A Glossary  
of  
German Terms and Phrases  
found in the trombone parts  
of Mahler's Symphonies  
by  
John Vance  
of the Baltimore Symphony***

*(see page 20 for a brief bio)*

*originally published in the*

***International Trombone Journal  
Spring 1990***

*Used with permission  
Copyright © 1990 John Vance  
[www.Cherry-Classics.com](http://www.Cherry-Classics.com)*

# A

aber etwas gemässiger.....	but somewhat more moderate
aber.....	but
aber gemessener.....	but more measured
aber nicht eilen.....	but do not rush
Allegro molto und bis zum Schluss beschleunigend.....	Allegro molto and hastening to the end
alles mit roher Kraft.....	with raw strength throughout
alles übertönend.....	louder throughout
Allmählich (aber unmerklich) etwas ruhiger.....	gradually (but unnoticeable somewhat more calm)
Allmählich an Ton gewinnend.....	gradually more engaging in tone
Allmählich bewegter, ins Tempo I übergehend.....	gradually more agitated, proceeding to Tempo I
Allmählich etwas eilend, doch nie überhitzt.....	gradually somewhat rushed, but never over-hurried
Allmählich etwas gehaltener.....	gradually somewhat more sustained
Allmählich fliessender.....	gradually more flowing
Allmählich etwas mässiger.....	gradually somewhat moderated
Allmählich flotter.....	gradually more brisk
Allmählich in Halbe übergehen.....	gradually turning into cut time
Allmählich in Tempo II (Walzer) übergehen.....	gradually proceeding to Tempo II (waltz)
Allmählich langsamer.....	gradually slower
Allmählich lebhafter.....	gradually more lively
Allmählich leidenschaftlicher.....	gradually more passionately
Allmählich sich beruhigen.....	gradually calming itself
Allmählich und unmerklich in das ..... Hauptzeitmass übergehen	gradually and unnoticeably proceeding to [or changing into] Tempo I
Allmählich (unmerklich) etwas zurückhaltend.....	gradually (unnoticeably) somewhat held back
Allmählich wieder zum I. tempo übergehen.....	gradually returning again to Tempo I
Allmählich wieder zurückhaltend.....	gradually held back again
Allmählich zum nächsten Tempo steigern.....	gradually stepped up to the next tempo
Allmählich zum Tempo I zurückkehren.....	gradually returning to Tempo I
Alträterlich.....	dignified
Anwachsend.....	increasing
A tempo, aber etwas gemessen.....	A Tempo, but somewhat measured
A tempo II (aber etwas schneller als das erstemal).....	A tempo II (but somewhat faster than the first time)
A tempo, aber gemessener.....	A tempo, but more measured

A tempo, aber nicht eilen.....A tempo, but not faster  
 A tempo, etwas ruhiger.....A tempo, somewhat calmer  
 A tempo (langsam wie vorher).....A tempo (slow as before)  
 auf Alt-Posaune zu blasen.....played with alto trombone  
 Äusserst langsam.....extremely slow



Bedeutend langsamer.....considerably slower  
 Beide gehaltenen Töne Schalltr. In die Hohe.....both sustained and playing with raised bell  
 Belebend.....lively  
 Bereits 4/4.....already 4/4  
 Beruhigend.....becoming calm, tranquil  
 bestimmt.....with decision, energy  
 Bewegter, (Halbe) aber nicht eilen.....more agitated, (cut time) but do not rush  
 Bewegt.....agitated, moving  
 Bis zum schluss breit.....broad to the end  
 Breit.....broad  
 Breiter.....broader



Choralmässig.....in the style of a choral



Dämpfer ab.....mute out  
 Dämpfer auf.....mute in  
 Dämpfer aufsetzen.....put in mute

Das tempo merklich etwas einhaltend.....the tempo somewhat noticeably restrained  
 Das tempo so weit mässigen, als nötig.....broaden the tempo, as necessary  
 Den Posaunen Zeit lassen [found in the score  
 of Sym. No. 7,3 before 64 in Mv't I].....the trombones take time  
 deutlich.....distinct, clear  
 Die triolen schnell.....fast triplets  
 Die [ ] plötzlich etwas langsamer als vorher.....the [ ] suddenly somewhat slower than before  
 Die [ ] wie zuletzt die [ ].....the [ ] as the last [ ]  
 Diese 2 Takte wieder flott.....this 2-beat [section] again brisk  
 diminuendo bis zum Verlöschen.....diminuendo until becoming inaudible [morendo]  
 Drängend.....hurried  
 Durchaus ppp.....absolutely ppp (or ppp throughout)



Einleitung.....introduction  
 Ein wenig fliessender, doch immer langsam.....a little more flowing, nevertheless still slow  
 Ein wenig fliessender (ganz unmerklich).....a little more flowing (completely unnoticeably)  
 Ein wenig gehalten.....a little sustained  
 Ein wenig zurückhaltend.....a little held back  
 Empfundener.....expressive, sentimental  
 Energisch.....energetic  
 Entschieden.....firm, decisive  
 Etwas (aber unmerklich) drängend.....somewhat (but unnoticeably) hurried  
 Etwas (aber unmerklich) gemässiger;  
 immer sehr fliessend.....somewhat (but unnoticeably) more moderate; always very flowing  
 Etwas (aber unmerklich) zurückhaltend.....somewhat (but unnoticeably) held back  
 Etwas belebter.....somewhat more lively  
 Etwas bewegter.....somewhat more agitated  
 Etwas breiter.....somewhat broader  
 Etwas drängend.....somewhat hurried  
 Etwas drängend bis zum Schluss.....somewhat hurried to the end  
 Etwas eilend.....somewhat rushed (accelerated)  
 Etwas energischer.....somewhat more energetic

Etwas fliessend.....	flowing somewhat
Etwas fliessender.....	somewhat more flowing
Etwas frischer.....	somewhat more brisk, or vigorous
Etwas frischer als die betreffende Stelle im I. Teil.....	somewhat more brisk than the corresponding place in the first section
Etwas frischer, wie vorher.....	somewhat more brisk as before
Etwas gehalten.....	rather sustained
Etwas gehaltener.....	somewhat more sustained
Etwas gemächlicher als zuvor.....	somewhat more relaxed [in tempo] than before
Etwas gemessener (wie vorher).....	somewhat more measured (as before)
Etwas langsamer.....	somewhat slower
Etwas langsamer, als zu Anfang.....	somewhat slower than in the beginning
Etwas langsamer (ohne zu schleppen).....	somewhat slower (without dragging)
Etwas langsamer wie im letzten Takte.....	somewhat slower like the last beat
Etwas ruhiger.....	somewhat more calm
Etwas schleppend.....	dragging a bit
Etwas tappisch und sehr derb.....	somewhat clumsy and very solid
Etwas (unmerklich) drängend.....	somewhat (unnoticeably) hurried
Etwas vöwärts.....	moving somewhat forwards
Etwas weniger langsam, aber immer sehr gemessen.....	somewhat less slowly, but always very measured
Etwas wuchtiger.....	somewhat more weighty
Etwas zögernd.....	retarding, hesitating somewhat
Etwas zurückhalten.....	holding back somewhat
Etwas zurückhalten.....	somewhat held back
eventuel auf Alt-Posaune zu blasen.....	if need be played with alto trombone



f (nich ff).....	f (not ff)
Fast langsam.....	almost slow
Feierlich (noch etwas mässiger).....	solemn (still somewhat moderate)
Feierlich und gemessen, ohne zu schleppen.....	solemn and measured, without dragging
Fernerhin mit Tempo I bezeichnet.....	henceforward with the designation Tempo I
Feurig.....	fiery, impetuous
Feurig (immer das selbe Tempo).....	fiery (always the same tempo)

Fliessend.....	flowing, fluent
Fliessend, aber immer gemässigt.....	flowing, but continuing to be moderate
Fliessend, aber nicht schnell; in den Auffangstakten..... noch etwas zögernd	flowing, but not fast, still somewhat hesitant in the catching up
Fliessender als vorher.....	flowing more than before
Fliessender, doch durchaus nicht eilend.....	more flowing, yet by no means rushed
Flott.....	gay, brisk, flowing
Flottes Tempo.....	brisk tempo
Folgt lange Pause.....	a long pause follows
Frisch.....	brisk, vigorous



Ganz allmählich fliessender.....	very gradually more flowing
Ganz allmählich fliessender, aber stets mit ..... zartester Tongebung	very gradually more flowing, but continuing with the most delicate tone
Ganz unmerklich etwas zurückhaltend.....	
Gedehnt.....	sustained, prolonged
Gehalten.....	sustained
Gehaltener.....	more sustained
Gemessen.....	measured, precise, strict, moderate
Gemessener (aber immer noch in Halben).....	measured, but always still in cut-time
Gesangvoll.....	songlike, cantabile
gestopft.....	stopped [muted]
grosser Ton, aber weich geblasen.....	big tone, but blown softly



Halbe taktieren.....	half-note beat, or cut-time
Halbe wie die Viertel des Tempo I.....	the half-note as the quarter-note of Tempo I
Heftig, aber markig.....	impetuous, but emphatic

Heftig drängend.....impetuously hurried  
 hervortretend.....bring out, or play out  
 Hier is das endgiltige Allegro deciso erreicht.....here is where the final Allegro deciso is reached  
 hinunter ziehen.....pulling or dragging downwards  
 Höchste Kraft.....[with the] greatest force, or power  
 Hymnenartig.....hymn-like



Im Anfang (die ersten vier Takte) noch.....in the original [tempo] (the first 4/4 time) still rather sustained  
 etwas gehalten  
 Im Anfang noch nicht eilen.....in the original tempo still not rushed  
 Im Anfang sehr gemächlich.....in the original tempo very relaxed, intensified tempo  
 Immer Adagio.....Adagio throughout  
 Immer breiter.....broader and broader  
 Immer dasselbe feurige Tempo, ohne zu eilen.....always the same fiery tempo, without being rushed  
 Immer dasselbe Tempo.....always this same tempo  
 Immer deutlich.....always distinct, clear  
 Immer die gleichen Halben.....always with the same half-note beat  
 Immer dieselben [quarter-note or half-note].....always with the same [quarter-note or half-note] beat  
 Immer drängender.....more and more hurried  
 Immer fliessend.....flowing throughout  
 Immer gleiche Achtel.....always the same eighth-note  
 Immer gleich schnell und hastig.....always quick and hurried in the manner  
 Immer Halbe.....always half-note beat [cut-time]  
 Immer Halbe ohne zu drängend.....always cut-time without hurrying  
 Immer mit bewegter Empfindung.....always with a moving feeling [expressive]  
 Immer mit Dämpfer.....muted throughout  
 Immer mit sord.....muted throughout  
 Immer noch drängend.....always more hurried  
 Immer noch etwas drängend.....ever more hurried somewhat  
 Immer noch etwas zurückhaltend.....ever more held back somewhat  
 Immer noch mehr zurückhaltend.....still more and more held back  
 Immer noch Tempo II.....ever still Tempo II

Immer noch unmerklich zurückhaltend.....	ever still unnoticeably held back
Immer vorwärts.....	always forward
Immer vorwärts drängend.....	always hurried forward
Immer zurückhaltend.....	held back throughout
Immer 2/2, aber Pesante.....	always 2/2, but Pesante
Immer [half-note = quarter-note] aber immer gemessen.....	always [half-note = quarter-note] but always measured
Im tempo, aber wuchtiger.....	a tempo, but more ponderous (heavier)
Im Tempo des Scherzo's.....	in the scherzo's tempo
Im Tempo eines gemächlichen Landler.....	in the tempo of an easy Landler [a slow Austrian dance like a waltz]
(Fernerhin mit Tempo I bezeichnet.....)	(henceforth with the designation Tempo I)
Im Tempo etwas beruhigend.....	in a somewhat relaxed tempo
Im Tempo nachlassend.....	in a reduced tempo
Im tempo steigern.....	in a stepped-up tempo
In ganzen Takten.....	in whole time [quarter-note beat]
In gemessenem Schritt.....	in a measured (or moderate) pace
In langhallendem Ton.....	with long resounding tone
In ruhig fliessender Bewegung.....	
In sehr ruhig fliessender Bewegung.....	in a very calm, more fluent motion



kein cres.....	no crescendo
Klagend.....	mournfully, plaintively
Kräftig.....	vigorous, forceful
Kräftig, aber etwas gemessen.....	vigorous, but somewhat measured [quite unnoticeably held back]
Kräftig bewegt.....	vigorously moved
Kräftig, nicht zu schnell.....	vigorous, not too fast
Kurz.....	short



# L

Ländler, ganz langsam.....	Landler tempo [a slow Austrian dance like a waltz] fully slow
lang.....	a long while
lange.....	a long while
Langhallend.....	resounding for a long time
Langhaltend.....	hold long
Langsam.....	slow
Langsam, aber immer 2/2.....	slow, but always 2/2
Langsam, aber nicht mehr schleppend.....	slow, but not dragged much
Langsam anschwellen.....	slowly swelling (in loudness)
Langsam (Die [ ] wie früher die [ ] ).....	slow (the [ ] as was the [ ] )
Langsam Halbe.....	slow half-note beat
Langsam schwer.....	slow, ponderous
Langsam und feierlich.....	slow and solemn
Langsam und ppp bis zum Schluss.....	slow and ppp to the end
Leidenschaftlich.....	with passion
L'istesso tempo ([ ] früher [ ] ).....	L'istesso tempo ([ ] as was [ ] )
Lustig im Tempo und keck im Ausdruck.....	in a merry tempo
Luftpause.....	breath pause

# M

Mässig.....	moderate
mehrfach besetzt.....	multiply voiced
Merklich langsamer.....	appreciably (or noticeably) slower
mit aufgehobenem Schalltrichter.....	with upraised bell
mit Aufschwung.....	in a lofty, impassioned style
mit Dämpfer.....	with mute
Mit einem Male etwas wuchtiger.....	all at once somewhat weighty, powerful
Mit etwas drängendem Charakter.....	with a rather hurried character

mit gehobenem Schallstück .....	with raised bell
Mit grossem Ausdruck.....	with enormous expression
Mit grosser Wildheit.....	with enormous ferocity
Mit grosser Empfindung.....	with enormous feeling
Mit grosser Vehemenz.....	with more enormous vehemence
Mit höchster Gewalt.....	with the utmost force
Mit mächtigem Ton.....	with powerful tone
Mit plötzlichem Aufschwung.....	with sudden impetuosity
mit Sord.....	with Sord. (mute)
Mit Wut.....	with fury, rage
Molto adagio subito ([ ] wie im letztem Takte die [ ])	Molto adagio subito ([ ] as the beat last was for [ ])



Nachgeben.....	slower and slower
Nachlassend.....	slowed down
Nachtmusik.....	serenade, night music
Natürlich fliessend.....	naturally flowing
Nicht abreissen.....	do not clip short
Nicht anschwellen.....	do not swell [no crescendo]
Nicht eilen.....	do not rush
Nicht eilen-recht gemessen.....	don't rush suitably moderate
Nicht mehr so breit.....	not much broader
Nicht mehr so langsam.....	not much slower
Nicht schleppen.....	do not drag
Nicht so breit wie zu Anfang.....	not so broad as in the beginning
Nicht zurückhalten.....	do not hold back [in tempo]
Nicht zu schnell.....	not too fast
Nicht zu stark.....	not too strong
Noch bewegter.....	still more agitated
Noch breiter.....	still broader
Noch breiter als vorher.....	still broader than before
Noch breiter als zu Anfang.....	still broader than the original [tempo]
Noch breiter werden.....	still becoming broader

Noch einmal so langsam.....	once more quite slow
Noch einmal so langsam als vorher.....	once more as slow as before
Noch ein wenig beschleunigen.....	still a little accelerated
Noch ein wenig im Tempo steigern bis.....	still a little intensified in tempo
Noch etwas bewegter.....	still somewhat agitated
Noch etwas drängend.....	still somewhat hurried
Noch etwas drängender.....	still somewhat more hurried
Noch etwas fliessender (aber immer 4/4).....	still somewhat more flowing (but always in 4/4)
Noch etwas frischer.....	still rather brisk
Noch etwas gemessener (schon allmählich ins.....	still somewhat measured (by this time gradually changing into tempo I, but better always
Tempo I übergehen, aber besser immer Halbe.....	[conducted] in a half-note beat
Noch etwas kecker.....	still somewhat bold
Noch etwas langsamer.....	still somewhat slower
Noch etwas lebhafter.....	still somewhat more lively
Noch etwas zögernd, allmählich übergehen zu Tempo I.....	still hesitating somewhat, gradually proceeding to Tempo I
Noch etwas zurückhaltender.....	still somewhat more held back
Noch gehaltener.....	still more sustained
Noch gemessener.....	still more measured (moderate)
Noch immer u. allmählich zurückhalten.....	still continuously and gradually held back
Noch mehr drängend.....	still more hurried
Noch mehr zurückhaltend.....	still more held back
Noch rascher.....	still faster
Noch schneller.....	still faster
Nun etwas drängend.....	henceforth somewhat hurried



offen.....	open
ohne Dämpfer.....	without mute
ohne Diminuendo.....	without diminuendo
Ohne Hast.....	without haste
ohne sord.....	without Sord. (mute)



Pesante (übergehen ins).....	Pesante (turning into)
Piu mosso subito, aber immer noch nicht..... so schnell wie zu Anfang	Piu mosso subito, but still not yet so fast
Plötzlich anhaltend.....	suddenly sustained
Plötzlich bedeutend langsamer (Lento) und leise.....	suddenly considerably slower (Lento) and gently
Plötzlich belebend.....	suddenly becoming livelier
Plötzlich etwas anhaltend.....	suddenly somewhat sustained
Plötzlich langsamer (Das tempo so weit massigen, als nötig).....	suddenly slower (broadening the tempo, as necessary)
Plötzlich schneller.....	suddenly faster
Plötzlich sehr breit (langsame Halbe).....	suddenly very broad (slow half-note beat)
Plötzlich sehr breit leidenschaftlichen Ausdrucks.....	suddenly very broad and passionately expressive
Plötzlich viel langsamer; Gemächliches Landler-Tempo.....	suddenly much slower; comfortable Landler [a slow Austrian dance like a waltz]-tempo
Plötzlich viel schneller.....	suddenly much faster
Plötzlich wieder a tempo.....	suddenly again a tempo
Plötzlich wieder bedeutend langsamer.....	suddenly again considerably slower
Plötzlich wieder sehr langsam (wie zu Anfang)..... und etwas zögernd	suddenly again very slow (as the original tempo) and hesitant
Plötzlich wieder wie zu Anfang.....	suddenly again as the original tempo
Plötzlich wieder wie zuvor.....	suddenly again as before
Prachtvoll.....	splendid, magnificent
Presto (3-taktig).....	Presto (beat in 3)



Quasi Tempo I, ganz wenig belebt.....very slightly enlivened

# R

Rasch.....	fast
Recht.....	suitably relaxed (slower)
Recht gemächlich.....	
Recht gemessen.....	suitably measured, dignified
Roh.....	raw, crude
Ruhevoll.....	restful, peaceful
Ruhig.....	calm tranquil

# S

Satz.....	
Schalltricher auf.....	bell up
Schalltr. auf.....	bell up
Schalltr. in die Höhe.....	bell elevated
Scharf abgerissen.....	sharply abrupt
Scharf abreissen.....	sharply clipped
Schattenhaft.....	shadowy
Schleppen.....	heavy, dragging
Schleppend.....	
Schlusszene aus "Faust".....	final scene out of "Faust"
Schnell.....	fast
Schnell (bis zum Schluss).....	fast (to the end)
Schneller.....	faster
Schnelle Viertel (3/4 ganze Takte – 4/4 Alla breve).....	fast quarter-note (3/4 entire [quarter-note])
Schon bewegter (allmählich in langsame 2/2 übergehend).....	by this time more agitated (gradually proceeding to a slow 2/2)
Schon etwas langsamer und immer noch mässiger.....	by this time slower and still more moderate
Schon ganz langsam.....	by this time fully slow
Schon langsam.....	by this time slow
Schon Langsamer.....	by this time slower
Schwebend.....	floating, soaring, in a lofty style

Schwer.....	heavy, ponderous
Schwerfällig.....	heavy, sluggish
Schwer und dumpf.....	ponderous and heavy
Schwer Markato (ungefähr l'istesso Tempo).....	heavily marked (approximately l'istesso tempo)
Schwungvoll.....	buoyantly, with sweep and passion
Sehr ausdrucksvoll.....	very expressive
Sehr breites Alla breve.....	a very broad Alla breve
Sehr breit u. zurückhaltend.....	very broad and held back
Sehr drängend.....	very hurried
Sehr einfach und schlicht, wie eine Volksweise.....	very simple and straightforward, like the countryside
Sehr energisch.....	very energetic
Sehr feierlich, aber schlicht.....	very solemn, but straightforward
Sehr fliessend.....	very flowing, fluent
Sehr fliessend, beinahe flüchtig.....	very fluent, nearly funning away
Sehr gemächlich.....	very relaxed
Sehr gehalten.....	very sustained
Sehr gesangvoll.....	very songlike, cantabile
Sehr getragen.....	very sustained
Sehr klagend.....	very mournful, plaintive
Sehr kurz.....	very short
Sehr langsam.....	very slow
Sehr langsam beginnend.....	beginning very slowly
Sehr langsam und noch zurückhaltend.....	very slow and still held back
Sehr langsam und zurückhaltend.....	very slow and held back
Sehr langsam und gedehnt.....	very slow and prolonged (stately)
Sehr mässig.....	very moderate
Sehr ruhig.....	very calm, tranquil
Sehr trotzig.....	very defiant, haughty
Sehr weich geblassen.....	blown very softly
Sehr weich.....	very soft
Sehr zart und gehalten.....	very tender (delicate) and sustained
Sehr zögernd.....	very hesitant
Sehr zurückhaltend.....	very held back
Sempre p aber marcato.....	sempre [always] p but marcato
Sich etwas mässigen.....	moderating itself somewhat
Sich mässigend.....	moderating itself
Sofort wieder Tempo I.....	at once again Tempo I

Sord. auf.....	Sord. [mute] in
stark hervortretend.....	bring out strongly
Steigernd.....	intensified, strengthened
Stets das gleiche Tempo.....	constantly the same tempo
Stets etwas drängend.....	constantly somewhat hurried
Stets sehr gehalten.....	constantly very sustained
Stets streng im Takt ohne Ritenuto.....	constantly strict beat without Ritenuto
Stets streng im Tempo.....	constantly strict in tempo
Straffer im Tempo.....	strictly in Tempo
Straffer im Tempo, allmählich in Halbe übergehen.....	more strictly in tempo, gradually returning to cut-time
Streicher.....	
Streng.....	strict, severe
Streng im Takt.....	strictly in time
Stürmisch bewegt.....	stormily or impetuously agitated



Tempo des Anfangs der Symphonie.....	tempo of the beginning of the symphony
Tempo des ersten Satzes "Trauermarsch".....	tempo of the first movement "Funeral March"
Tempo natürlich drängend.....	naturally hurried tempo
Tempo primo etwas feierlich.....	Tempo primo, rather solemn
Tempo I (Adagio) subito, aber fliessender als zu Anfang.....	Tempo I (adagio) subito, but more flowing than in the original tempo
Tempo I subito (aber nicht schleppen).....	Tempo I subito (but do not drag)
Tempo wieder angehalten, (Altväterlich).....	tempo again held back (dignified)
Trauermarsch.....	funeral march
Triolen nicht schleppen.....	do not drag the triplets



ungefähr im selben Zeitmass weiter.....approximately in the same tempo but broader  
 [ ] ungefähr wie im letzten halben Takte die [ ].....[ ] approximately as the [ ] was in the last half-note beat  
 unmerklich belebend.....growing unnoticeably livelier  
 unmerklich drängend.....unnoticeably hurried  
 unmerklich einhaltend.....unnoticeably restrained  
 unmerklich etwas bewegter.....unnoticeably somewhat agitated  
 unmerklich etwas gehalten.....unnoticeably somewhat sustained  
 unmerklich frischer werden.....unnoticeably becoming more brisk  
 unmerklich gemessener.....unnoticeably more measured  
 unmerklich in Halbe übergehen.....unnoticeably turning into a half-note beat [cut-time]  
 Unmerklich noch etwas drängender.....unnoticeably intensified, strengthened  
 unmerklich vorwärts .....unnoticeably moving forward  
 unmerklich zögern wieder ins Tempo zurück.....unnoticeably retarding again into the prior tempo  
 unmerklich zum Tempo I zurückkehren.....unnoticeably returning to Tempo I  
 Urlicht.....



verklingend.....dying away  
 Von hier an allmählich bewegter.....from here on gradually more agitated  
 Von hier an allmählich vorwärts drängen.....from here on gradually hurried forwards  
 Von hier an a Tempo.....from here on A Tempo  
 Von hier an breite halbe schlagen, aber nicht eilen.....from here on a broadened half-note beat, but not rushed  
 Von hier an das Tempo ganz.....from here on in whole time [quarter-note beat]  
 Von hier an nicht mehr schleppen.....from here on do not drag too much  
 Von hier an unmerklich, aber stetig vorwärts drängend.....from here on unnoticeably, but steadily hurried forwards  
 Von hier an (unmerklich) drängend.....from here on (unnoticeably) hurried  
 Von hier an wieder langsam abnehmend.....from here on again slowing decreasing  
 Von hier bis zum Schuss etwas drängend.....from here to the end somewhat hurried  
 Vorwärts.....forwards



Vorwärts drängend.....hurried forwards  
 Vorwärts gehen.....move forwards  
 Vorwärts stürmen.....storm forward



[ ] Werden [ ].....[ ] becoming [ ]  
 Wie zu Anfang.....  
 Wie das erste Mal, merklich langsamer.....like the first time, noticeably slower  
 Wieder adagio.....again adagio  
 Wieder altes Tempo.....again the old tempo  
 Wieder a Tempo.....again a Tempo  
 Wieder a Tempo (aber viel langsamer als zu Anfang).....again a Tempo (but much slower than the original tempo)  
 Wieder breit.....again broad  
 Wieder breiter.....again broader  
 Wieder einhaltend.....again restrained (tempo)  
 Wieder etwas bewegter.....again somewhat agitated  
 Wieder etwas bewegter, aber gemessens, wie vorhin.....again somewhat agitated, but measured, as before  
 Wieder etwas fließender.....again somewhat more flowing  
 Wieder etwas gehaltener.....again somewhat sustained  
 Wieder etwas zurückhaltend.....again somewhat held back  
 Wieder fließend.....again flowing  
 Wieder flott.....again floating, lively  
 Wieder frisch.....again brisk  
 Wieder gehalten.....again sustained  
 Wieder gemächlich, wie zuvor.....again relaxed (easy), as before  
 Wieder langsam.....again slow  
 Wieder langsam, wie zu Anfang.....again slow, as in the beginning  
 Wieder lebhaft wie zu Anfang.....again lively as in the beginning  
 Wieder schleppend.....again dragging [heavy]  
 Wieder schwer.....again heavy, ponderous  
 Wieder sehr gemächlich, beinahe langsam.....again very relaxed, almost slow  
 Wieder sehr langsam wie zuvor.....again very slow as before  
 Wieder (unmerklich) bewegter.....again (unnoticeably) agitated

Wieder unmerklich zurückhaltend.....	again unnoticeably held back
Wieder vorwärts.....	again forwards
Wieder vorwärts drängend.....	again hurried forwards
Wieder wie am Anfang.....	again as in the beginning
Wieder wie vorher.....	again as before
Wieder wie vorher (plötzlich).....	again as before (suddenly)
Wieder wie zu Anfang.....	again like the beginning
Wieder wie zuvor.....	again as before
Wieder zeit lassen.....	again take (or allow) time
Wieder zum Tempo I zurückkehrend.....	again returning to Tempo I
Wieder zurückhalten.....	again holding back
Wieder zurückhaltend.....	again held back
Wie die gleiche Stelle im I. Teil.....	like the corresponding place in section I
Wie die gleich Stelle im ersten Satz.....	like the corresponding section in the first movement
Wie eben vorher (Immer Halbe).....	just as before (always cut-time)
Wie ein geflüster.....	as a whisper
Wie ein Kondukt.....	as a funeral
Wie ein schwerer Kondukt.....	as a ponderous funeral train
[ ] wie früher [ ] (immer Tempo I).....	[ ] as formerly was [ ] (always Tempo I)
Wie im ersten Teil.....	as in the first section
Wie von Anfang.....	as in the beginning
Wie vorher (ebenso plötzlich).....	as before (just as suddenly)
Wie wütend dreinfahren.....	as if furiously driven forward
Wie zu Anfang.....	as the beginning
Wild.....	ferocious, wild
Wuchtig.....	weighty, with strong emphasis



Zeit lassen.....	take (or allow) time
Ziemlich bewegt.....	rather agitated
Ziemlich langsam.....	rather slow
Ziemlich ruhig.....	rather calm, tranquil
Zögernd.....	hesitating, retarding

Zum Tempo I.....into Tempo I  
Zurückhalten.....holding back  
zurückkehren.....  
Zurückhaltend.....held back

# **Biography**

## **John Vance**

John Vance received a Bachelor's of Music from the University of Northern Colorado and a Masters of Music from the Eastman School of Music. Mr. Vance is currently Second Trombone in the Baltimore Symphony Orchestra. Before joining the BSO in 1986, Mr. Vance performed with the Civic Orchestra of Chicago, the Xalapa Symphony Orchestra in Vera Cruz, Mexico and was Principal Trombone of the Honolulu Symphony Orchestra.